

ABSTRACT

Asgar, Syahid.2017. A Translation Analysis of the Metaphorical Expression in Angels and Demons into Malaikat dan Iblis.Thesis. Supervisor 1: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum.Supervisor 2: Dyah Raina Purwaningsih, S.S.,M.Hum. Examiner:R. Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. Ministry of Research,Technology and Higher Education, Jenderal Soedirman University, Faculty of Humanities, English Department, English Study Program, Purwokerto.

Keywords:*Metaphorical Expression, Translation, Translation Procedure*

This Research,entitled “A Translation Analysis of the Metaphorical Expression in Angels and Demons into Malaikat dan Iblis”, aims to find out the types of metaphorical expression used in novel Angels and Demons by Dan Brown and find out the procedures of translation used by translator to translate metaphorical expression in the novel Angels and Demon.

This research,using descriptive qualitative method, is aimed for 2 purposes which are: (1) to identify the type of Metaphorical expressions found in novel Angels and Demons by Dan Brown and (2) to identify the procedure of translation of metaphorical expressions.

The result of this research is there are four types of metaphorical expression found in Angels and Demons novel. They are 16 dead metaphor, 4 original metaphors, 4 stock or standard metaphor expressions, and 14 cliché metaphor. Then three procedures according to Newmark’s theory (1988) are implemented in translating metaphorical expressions in The Angels and Demons novel. There are 20 metaphorical expressions using the translating metaphor into metaphor procedure, 3 metaphorical expressions using translating metaphor into simile procedure, and 6 metaphorical expressions using the translating metaphor without keeping metaphorical imagery. Based on the result of metaphors type, the dead metaphor is the most dominant type that occurs in The Angels and Demons novel. The most dominant procedures used by the translator are translating metaphor into metaphor.

This research is expected to have contribution to the readers, especially the students who are interested in translation study to know the translations procedure used to translate the metaphorical expression. For those who take the research about translation studies, especially about translating metaphorical expression, it is expected that this research can be additional reference.

ABSTRAK

Asgar, Syahid. 2017. Penelitian yang berjudul *A Translation Analysis of the Metaphorical Expression in Angels and Demons into Malaikat dan Iblis*. Tesis. Pembimbing 1: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum. Pembimbing 2: Dyah Raina, S.S., M.Hum. Pemeriksa: R. Pujo Handoyo S.S., M.Hum. Kementerian Riset, Teknologi dan Perguruan Tinggi, Universitas Jenderal Soedirman, Fakultas Ilmu Budaya, Jurusan Bahasa Inggris, Program Studi Bahasa Inggris, Purwokerto.

Kata kunci: Penerjemahan Metafora, Penerjemahan, ProsedurPenerjemahan

Penelitian ini berjudul "A Translation Analysis of the Metaphorical Expression in Angels and Demons into Malaikat dan Iblis" bertujuan untuk mencari tahu jenis jenis metafora yang digunakan didalam novel Malaikat dan Iblis karangan Dan Brown dan mencari prosedur penerjemahan yang digunakan oleh penerjemahn keversi aslinya yaitu Angels and Demons.

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif yang bertujuan untuk 2 tujuan yaitu: (1) Mengidentifikasi jenis ekspresi metafora yang ditemukan di novel Malaikat dan Iblis. (2) untuk mengidentifikasi prosedur penerjemahan metafora yang digunakan dalam novel Malaikat dan Iblis.

Hasilnya menunjukkan bahwa (1) empat jenis metafora menurut Newmark's Theory (1988) di implementasikan dalam keseluruhan data. Mereka adalah 16 dead metaphor, 4 original metaphor, 4 stock or standard metaphor dan 14 cliché metaphor. (2) ketiga prosudur penerjemahaan sesuai teori Newmark (1988) ditemukan di novel Malaikat dan Iblis. Ada 20 ungkapan metafora yang menggunakan prosedur penerjemahaan menerjemahkan metafora ke metafora. Ada 3 ungkapan metafora yang menggunakan penerjemahan dari metafora ke simili dan 6 metafora menggunakan penerjemahan metafora tanpa menjaga keaslian metafora tersebut. Berdasarkan hasil ini, dead metaphor adalah tipe yang paling dominan yang muncul pada novel Malaikat dan Iblis. Prosedur yang paling dominan digunakan penerjemah adalah penerjemahan metafora ke metafora.

Penelitian ini diharapkan dapat memberikan kontribusi kepada pembaca, khususnya kepada mahasiswa yang tertarik dengan studi prosedur penerjemahan metafora untuk dapat mengetahui prosedural penerjemahaan metafora. Juga untuk penelilitain yang mengambil penelitian tentang penerjemahaan, khususnya tentang metafora, diharapkan penerjemahaan ini bias menjadi refrensi tambahan.